

وُسی کی بہن نے کیا کہا؟

Det søstera til Vusi sa

- ✎ Nina Orange
- 🔗 Wiehan de Jager
- 💬 Samrina Sana
- 💬 urdu / bokmål
- 📊 nivå 4

(uten bilder)



ایک صبح موسیٰ کی نانی نے اُسے بلایا، موسیٰ، مہربانی کر کے یہ انڈہ اپنے  
امی ابو کے پاس لے جاو۔ وہ تمہاری بہن کی شادی کے لیے ایک بڑا  
کیک بنانا چاہتے ہیں۔

...

Tidlig en morgen ropte bestemoren til Vusi på ham:  
"Vusi, vær snill og ta med dette egget til foreldrene dine.  
De vil lage en stor kake til bryllupet til søstera di."

اپنے والدین کی طرف جاتے ہوئے، موسیٰ دو لڑکوں سے ملا جو کہ پھل  
چُن رہے تھے۔ ایک لڑکے نے موسیٰ سے انڈہ کھینچا اور درخت پر  
دے مارا۔ انڈا ٹوٹ گیا۔

...

På vei til foreldrene sine møtte Vusi to gutter som  
plukket frukt. Én gutt snappet egget fra Vusi og kastet  
det på et tre. Egget knuste.

یہ تم نے کیا کیا؟ ہوسی رویا! یہ انڈہ کیک کے لیے تھا۔ کیک میری بہن کی شادی کے لیے تھا۔ میری بہن کیا کہے گی اگر اُس کی شادی پر کیک نہ ہو؟

...

“Hva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var ment for en kake. Kaka var til bryllupet til søstera mi. Hva kommer søstera mi til å si hvis det ikke blir noen bryllupskake?”

لڑکے موسیٰ کو تنگ کر نے پر شرمندہ تھے۔ ہم کھیک کے لیے تو تمہاری  
مدد نہیں کر سکتے، لیکن یہ چلنے کے لیے چھڑی اپنی بہن کے لیے  
رکھ لو۔ ایک لڑکے نے کہا، موسیٰ نے سفر جاری رکھا۔

...

Guttene var lei seg for at de ertet Vusi. "Vi kan ikke  
hjelpe deg med kaka, men her er en kjepp til søstera di",  
sa den ene. Vusi fortsatte på reisen.

راستے میں وہ دو مردوں سے ملا جو کہ گھر تعمیر کر رہے تھے۔ کیا ہم یہ  
مصنوط چھڑی استعمال کر سکتے ہیں؟ ایک نے پوچھا؟ لیکن چھڑی گھر تعمیر  
کر نے کے لیے اتنی مصنوع نہ تھی اور وہ ٹوٹ گئی۔

...

På veien møtte han to menn som bygget et hus. "Kan vi  
bruke den sterke kjeppen?" spurte den ene. Men  
kjeppen var ikke sterk nok for bygningen, så den knakk.

یہ تم نے کیا کیا؟ ہوسا رویا! یہ چھڑی میری بہن کا تحفہ تھا۔ پھل چننے والوں  
نے مجھے یہ تحفہ دیا کیونکہ انہوں نے کیک کے لیے انڈہ توڑ دیا۔ کیک  
میری بہن کی شادی کے لیے تھا۔ اب میرے پاس نہ انڈہ ہے، نہ کیک اور  
نہ ہی کوئی تحفہ۔ میری بہن کیا کہے گی؟

...

“Hva har du gjort?” ropte Vusi. “Den kjeppen var en gave til søstera mi. Fruktplukkerne ga meg den kjeppen fordi de knuste egget som var ment for kaka. Kaka var ment for bryllupet til søstera mi. Nå er det ikke noe egg, ikke noen kake, og ikke noen gave. Hva kommer søstera mi til å si?”

تعمیر کر نے والے چھڑی توڑ نے پر شرمندہ ہو اے۔ ہم تمہاری مدد کیلئے  
کے لیے نہیں کر سکتے۔ لیکن تمہاری بہن کے لیے کچھ گھاس  
ہے۔ ایک نے کہا۔ اور اسی نے اپنا سفر جاری رکھا۔

...

Bygningsarbeiderne var lei seg for at de knakk kjeppen.  
"Vi kan ikke hjelpe deg med kaka, men her er litt  
halmtekke for huset til søstera di", sa den ene. Og slik  
fortsatte Vusi på reisen.



راستے میں، موسیٰ ایک کسان اور ایک گا اے سے ملا۔ کیا لذیذ گھاس  
ہے؟ کیا چھے ایک گدھی مل سکتی ہے؟ گا اے نے پوچھا۔ لیکن  
گھاس اتنا مزیدار تھا کہ گا اے سارا کھا گئی۔

...

På veien møtte Vusi en bonde og ei ku. "For noe deilig halm, kan jeg få en smakebit?" spurte kua. Men halmen smakte så godt at kua spiste opp alt!

یہ تم نے کیا کیا؟ سوسی رویا! وہ گھاس ییری بہن کے لیے تحفہ تھا۔ تعمیر کر نے والوں نے مجھے وہ گھاس دیا کیونکہ انہوں نے پھل چننے والوں کی دی ہوئی چھڑی توڑ دی۔ پھل چننے والوں نے مجھے وہ چھڑی دی کیونکہ انہوں نے وہ انڈا توڑ دیا جو ییری بہن کی شادی کے کیک کے لیے تھا۔ اور کیک ییری بہن کی شادی کے لیے تھا۔ اب نہ میرے پاس انڈہ ہے، یہ کیک ہے، نہ ہی تحفہ۔ ییری بہن کیا کہے گی؟

...

“Hva har du gjort?” ropte Vusi. “Den halmen var en gave til søstera mi. Bygningsarbeiderne ga meg den halmen fordi de knakk kjeppen fra fruktplukkerne. Fruktplukkerne ga meg kjeppen fordi de knuste egget ment for kaka til søstera mi. Kaka var ment for bryllupet til søstera mi. Nå er det ikke noe egg, ikke noen kake, og ikke noen gave. Hva kommer søstera mi til å si?”

گا اے اپنے لالھی پن پر بہت شرمندہ ہوئی۔ کسان اس بات پر راضی ہو گیا کہ  
گا اے موسیٰ کے ساتھ بطور تحفہ جا اے گی۔ اور اس طرح موسیٰ نے اپنا  
سفر جاری رکھا۔

...

Kua var lei seg for at hun var grådig. Bonden ble enig i at  
kua skulle følge med Vusi som en gave til søstera hans.  
Og slik fortsatte Vusi.

لیکن گا اے بھاگتی ہوئی کسان کے پاس آئی کیونکہ وہ کھا نے کا وقت تھا  
اور سوسے اپنے سفر میں کہیں کھو گیا۔ وہ اپنی بہن کی شادی پر بہت دیر سے  
پہنچا۔ مہمان پہلے ہی کھانا کھا رہے تھے۔

...

Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og  
Vusi gikk seg vill på reisen. Han kom fram veldig sent til  
bryllupet til søstera si. Gjestene var allerede i gang med  
å spise.

اب میں کیا کروں؟ سوسی رویا! وہ گا اے جو بھاگ گئی ایک تحفہ تھی اُس گھاس  
کے بد اے جو چھٹے تعمیر کر اے والوں نے دیا۔ تعمیر کر اے  
والوں نے چھٹے وہ گھاس اس لیے دی کیونکہ انہوں نے چھٹے پھل  
چننے والوں کی طرف سے دی گئی چھڑی کو توڑ دیا تھا۔ پھل چننے والوں  
نے چھٹے وہ چھڑی اس لیے دی کیونکہ انہوں نے کیک کے لیے  
انڈا توڑ دیا تھا۔ کیک شادی کے لیے تھا۔ اب نہ انڈہ ہے، نہ کیک اور نہ  
ہی کوئی تحفہ۔

...

“Hva skal jeg gjøre?” ropte Vusi. “Den kua som sprang  
bort var en gave til gjengjeld for halmen som  
byggningsarbeiderne ga meg. Byggningsarbeiderne ga  
meg halmen fordi de knakk kjeppen fra fruktplukkerne.  
Fruktplukkerne ga meg kjeppen fordi de knuste egget  
som var ment for kaka. Kaka var ment for bryllupet. Nå  
er det ikke noe egg, ikke noen kake, og ikke noen gave.”

وُسی کی بہن نے تھوڑی دیر کے لیے سوچا۔ پھر اُس نے کہا وُسی  
میرے بھائی جے تمہارے تحفوں کی واقعی کوئی پرواہ نہیں ہے نہ ہی جھے  
اُس کھیک کی پرواہ ہے۔ ہم سب یہاں اکٹھے ہیں، میں خوش ہوں۔ اب جا  
کر اپنے اچھے سے کپڑے پہنو، چلو آج کے دن کی خوشیاں منا تے  
ہیں! اور یہی وُسی نے کیا۔

...

Søstera til Vusi tenkte en stund, så sa hun: "Vusi, kjære  
bror, jeg bryr meg virkelig ikke om gaver. Jeg bryr meg  
ikke en gang om kaka! Vi er alle sammen samlet her, så  
jeg er glad. Så ta på deg noen fine klær og la oss feire  
denne dagen!" Så det var det Vusi gjorde.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

وُسی کی بہن نے کیا کہا؟

Det søstera til Vusi sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).